

THE DISSOCIATIVE EXPERIENCES SCALE: AN URDU TRANSLATION

Christopher Alan Lewis, Sadia Musharraf, Martin J. Dorahy, Mary Jane Lewis

ABSTRACT:

Dissociative disorders are common in Pakistan and there is a growing research literature on dissociative experiences within Pakistan, however, interestingly none of these studies have employed established psychometric measures of dissociation. For both researchers and clinicians there exists a wide range of self-report instruments to measure frequency and types of dissociative experience. The most frequently used is the Dissociative Experiences Scale. The present aim was to introduce the Urdu translation of the Dissociative Experiences Scale to facilitate research. Matters raised during the translation process are noted. Suggestions for further research with the Urdu translation of the Dissociative Experiences Scale are provided.

Dissociative disorders are common in Pakistan, accounting for over 10% of admissions in psychiatric wards¹⁻³. For example, studies exploring psychiatric morbidity in general hospital patients have revealed that dissociative disorders are a very common diagnosis, representing between 14% and 19% of presenting patients^{4,5}. Not surprisingly, there is a growing research literature on dissociative experiences within Pakistan, however, interestingly none of these studies have employed established psychometric measures of dissociation⁶⁻¹⁶. One interpretation for this is that despite the development of a wide range of self-report instruments to measure frequency and types of dissociative experiences¹⁷⁻²², at present few, if indeed any, have been translated and validated for the various languages spoken in Pakistan²³.

The Dissociative Experiences Scale (DES)²⁴ is a 28-item self-report instrument that measures a wide variety of dissociative phenomena (e.g., absorption, imaginative involvement, depersonalization, derealization, amnesia), and is the most frequently used measure of dissociation²⁵. In addition to the original English language version of the DES, there now exists a large number of foreign language translations²⁶, including Dutch²⁷, Turkish²⁸, Japanese²⁹, German³⁰, French³¹, Hebrew³², Finnish³³, Portuguese³⁴, and Welsh³⁵, along with adaptations of the measure for use among specific samples, including adolescents³⁶, the visually impaired³⁷, and the profoundly deaf³⁸.

The present aim was to develop an Urdu translation of the DES. Although only about 8% of Pakistanis speak Urdu as their first language, most people in Pakistan are bilingual, speaking their regional language and Urdu³⁹. The utility of such a translated instrument is that it may

facilitate the work of both clinicians and researchers working in Pakistan. For clinicians, the availability of such a tool would facilitate the assessment of dissociative experiences and symptoms among most service users in Urdu. For researchers, the availability of the tool would mean that dissociation, and potentially its antecedents and correlates, could be examined using language sensitive measures, thus increasing the ecological validity of work in this area.

The DES was translated and back translated by five experienced translators familiar with health-related research. The translated items were further evaluated and finalized by using a committee approach for clarity of content, grammar, and syntactic structure. All the items of the DES were fairly relevant to the culture of Pakistan. However, revision was required for the instrument's instructions as the original makes reference to alcohol. That is: "These questions describe experiences that you may have in your daily life. Your answer should show how often these experiences happen to you when you ARE NOT under the influence of alcohol or drugs". "When you are not under the influence of alcohol or drugs" was rephrased as "when you are not under the influence of addictive substances and drugs". This is because alcohol, translated as "Sharab", is a stigmatized word. Alcohol is prohibited in Islam and legally banned in Pakistan. Although it's illegal use is common, it was recommended not to use this word in the instructions. Addictive substances and drugs were better at expressing the exclusion of "substance-induced states". Appendix 1 contains the 28 items of the Urdu translation of the DES.

Empirical work is now required to examine the reliability and validity of the Urdu translation of the DES. Primary research should focus on establishing the psychometric properties of the instrument, including examining the internal reliability, temporal stability, convergent validity, and construct validity among both non-clinical and clinical samples. Providing the instrument was found to be reliable and valid, subsequent research may wish to establish the correlates and antecedents of dissociation within regions in which Urdu is spoken. It is hoped that the present contribution helps facilitate further research on dissociative experiences within Pakistan.

Christopher Alan Lewis, Department of Psychology, Institute for Health, Medical Sciences and Society, Glyndwr University, Plas Coch Campus, Mold Road, Wrexham, LL11 2AW, Wales, UK.

Sadia Musharraf, Department of Applied Psychology, Bahauddin Zakariya University, Multan, Pakistan.

Martin J. Dorahy, Department of Psychology, University of Canterbury, Private Bag 4800, Christchurch 8140, New Zealand.

Mary Jane Lewis, Department of Psychology, Institute for Health, Medical Sciences and Society, Glyndwr University, Plas Coch Campus, Mold Road, Wrexham, LL11 2AW, Wales, UK

Correspondence:

Dr. Christopher Alan Lewis

E-mail: ca.lewis@glyndwr.ac.uk

REFERENCES

1. Pehlivanurk B, Unal F. Conversion disorder in children and adolescents: clinical features and co morbidity with depressive and anxiety disorders. *Turk J Pediatr* 2000; 42:132-7.
2. Taj R, Akhter S, Nazar Z, Farooq S. In patients psychiatric morbidity at Pakistan Institute Of Medical Sciences. *J Pak Psych Soc* 2005;2:34-6.
3. Minhas FA, Farooq S, Rahman A, Hussain N, Mubashar MH. Inpatient psychiatric morbidity in a tertiary care mental health facility: a study based on a psychiatric case register. *J Coll Physicians Surg Pak* 2001;11:224-8.
4. Gadit AA. Pattern of mental health morbidity. *J Coll Physicians Surg Pak* 2001;11:706-8.
5. Malik M, Abbas N, Azad N. Psychiatric co-morbidity in medical and surgical inpatients, referred for psychiatric consultation. *J Rawal Med Coll* 2008;12:19-24.
6. Aamir S, Farooq S, Jahangir SF. A comparison of life events in depressive illness and dissociative (conversion) disorders. *J Pak Psych Soc* 2011;8:54-61.
7. Aamir S, Hamayon S, Sultan S. Behavior therapy in dissociative convulsion disorder. *J Depress Anxiety* 2011;1:1-4.
8. Aamir S, Jahangir SF, Farooq S. Family functioning among depressive and dissociative (conversion) patients. *J Coll Physicians Surg Pak* 2009;19:300-3.
9. Alvi T, Assad F. Presentation and psychiatric co morbidity in patients presenting with dissociative disorders. *J Pak Psych Soc* 2011;8:18-21.
10. Khan SNM, Ahmad S, Arshad N. Birth order, family size and its association with conversion disorder. *Pak J Med Sci* 2005;22:38-42.
11. Malik W, Ali S, Rana HM. Management of post traumatic symptoms with pre-traumatic vulnerability. *Pak Armed Forces Med J* 2006;56:467-72.
12. Maqsood N, Akram B, Ali W. Patients with conversion disorder: psycho-social stressors and life events. *Professional Med J* 2010;17:715-20.
13. Pradhan B, Tharayan P, Avasthi A. Comorbid dissociative, anxiety and bipolar disorders: a case report. *J Pak Psych Soc* 2005;2:49.
14. Khattak T. Sociodemographic features, affective symptoms and family functioning in hospitalized patients with dissociative disorder (convulsion type). *J Pak Med Assoc* 2007;57:23-6.
15. Sajid WB, Rashid S, Jehangir, S. Hysteria: a symptom or a syndrome. *Pak Armed Forces Med J* 2005;55:175-9.
16. Shah M, Shah FS, Hanif MS, Farooq U. Cerebral blood flow patterns using single photon emission tomography in patients with dissociative disorders and healthy controls. *Pak Armed Forces Med J* 2010; 60:53-8.
17. Sanders S. The Perceptual Alteration Scale: a scale measuring dissociation. *Am J Clin Hypn* 1986;29:95-102.
18. Riley KC. Measurement of dissociation. *J Nerv Ment Dis* 1988;176:449-50.
19. Vanderlinden J, Van Dyck R, Vandereycken W, Vertommen H. Dissociative experiences in the Netherlands and Belgium: a study with the Dissociative Questionnaire (DIS-Q). *Dissociation* 1993;4:180-4.
20. Harrison JA, Watson D. The dissociative processes scale. Iowa City IA: University of Iowa; 1992.
21. Briere J. Multiscale dissociation inventory. Odessa FL: Psychological Assessment Resources; 2002.
22. Putnam FW, Helmers K, Trickett PK. Development, reliability, and validity of a child dissociation scale. *Child Abuse Negl* 1993;17:731-41.
23. Ahmer S, Faruqui RA, Aijaz A. Psychiatric rating scales in Urdu: a systematic review. *BMC Psychiatry* 2007;7;59.
24. Bernstein EM, Putnam FW. Development, reliability, and validity of a dissociation scale. *J Nerv Ment Dis* 1986;174:727-35.
25. Carlson EB. Trauma assessment: a clinician's guide. New York: Guilford Press; 1997.
26. Carlson EB. Studying the interaction between physical and psychological states with the Dissociative Experiences Scale. In: Spiegel D, editor. *Dissociation: culture, mind, and body*. Washington DC: American Psychiatric Press; 1994. p. 41-58.
27. Ensink BJ, Van Otterloo D. A validation study of the DES in the Netherlands. *Dissociation* 1989;2:221-3.
28. Yargic LI, Tutkun H, Sar V. Reliability and validity of the Turkish version of the Dissociative Experiences Scale. *Dissociation* 1995;8:10-3.
29. Umesue M, Matsuo T, Iwata N, Tashiro N. Dissociative disorders in Japan: a pilot study with the Dissociative Experiences Scale and a semi-structured interview. *Dissociation* 1996;9:182-9.
30. Spitzer C, Freyberger HJ, Stieglitz RD, Carlson EB, Kuhn G, Magdeburg N, et al. Adaptation and psychometric properties of the German version of the Dissociative Experiences Scale. *J Trauma Stress* 1998;11:799-809.
31. Darves-Bornoz JM, Degiovanni A, Gaillard P. Validation of a French version of the Dissociative Experiences Scale in a rape victim population. *Can J of Psychiatry* 1999;44:271-5.
32. Somer E, Dolgin M, Saadon M. Validation of the Hebrew Version of the Dissociative Experiences Scale (H-DES) in Israel. *J Trauma Dissociation* 2001;2:53-65.
33. Lipsanen T, Saarijärvi S, Lauerma H. The Finnish version of the Dissociative Experiences Scale-II (DES-II) and psychiatric distress. *Nord J Psychiat* 2003;57:17-22.

34. Espírito Santo H, Abreu JLP. Portuguese validation of the Dissociative Experiences Scales (DES). J Trauma Dissociation 2009;10:169-82.
35. Lewis CA, Dorahy MJ, Brake J, Lewis MJ. The Dissociative Experiences Scale: a Welsh translation. Irish J Psychol Med 2012;29:140-1.
36. Armstrong JG, Putnam FW, Carlson EB, Libero DZ, Smith SR. Development and validation of a measure of adolescent dissociation: the Adolescent Dissociative Experiences Scale. J Nervous Ment Dis 1997;185:491-7.
37. Lewis CA, Dorahy MJ, O'Rawe B, O'Rawe A. The Dissociative Experiences Scale: replacement items for use with the visually impaired. Irish J Psychol Med 2006;23:121-2.
38. Lewis CA, Dorahy MJ, Lewis MJ, Baker SA. The Dissociative Experiences Scale: replacement items for use with the profoundly deaf. Irish J Psychol Med 2010;27:102.
39. Government of Pakistan. Population Census Organization [Online]. 2008 [cited on 2012 Dec 12]. Available from URL: <http://www.census.gov.pk/MotherTongue.htm>

20- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ بعض اوقات وہ بغیر کسی سوچ کے بیٹھے خلا میں گھومتے رہتے ہیں اور انہیں وقت گزرنے کا احساس تک نہیں ہوتا۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

21- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ بعض اوقات جب وہ اکیلے ہوتے ہیں تو خود سے اونچی آواز میں باتیں کرتے ہیں۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

22- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ مقابلاً دوا کی جیسی صورتحال میں وہ اتنا مختلف رد عمل ظاہر کرتے ہیں کہ ان کو بالکل ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے وہ دو مختلف افراد ہوں۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

23- کچھ لوگوں کو بعض اوقات لگتا ہے کہ کسی خاص صورتحال میں وہ کچھ کاموں کو جبراً ان کن سہولت اور بے ساختگی کے ساتھ کرنے کے قابل ہوتے ہیں جو عام طور پر ان کیلئے کرنا مشکل ہوتے ہیں (مثلاً کھیل، کام، سماجی صورتحال) وغیرہ۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

24- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ بعض اوقات وہ یاد نہیں رکھ سکتے کہ آیا انہوں نے کوئی کام کر لیا ہے یا صرف اس کو کرنے کے بارے میں سوچا تھا (مثلاً یہ معلوم نہیں ہوتا کہ خط ڈاک کے ذریعے بھیج دیا ہے یا صرف ابھی بھیجنے کا سوچا تھا)۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

25- کچھ لوگوں کو شہوت ملنے میں انہوں نے ایسے کام کئے ہیں جن کے کئے جانے کے بارے میں انہیں یاد ہی نہیں۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

26- کچھ لوگوں کو بعض اوقات اپنی اشیاء میں سے تحریریں، خاکے یا نوٹس ملنے ہیں جو یقیناً انہوں نے لکھے یا بنائے ہوتے ہیں لیکن انہیں ایسا کرنا قطعاً یاد نہیں ہوتا۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

27- کچھ لوگوں کو بعض اوقات لگتا ہے کہ وہ اپنے اندر سے ایسی آوازیں سن رہے ہیں جو انہیں کوئی کام کرنے کیلئے ہدایات دیتی ہیں یا پھر جو کام وہ کر رہے ہیں ان پر تبصرہ کرتی ہیں۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

28- کچھ لوگوں کو بعض اوقات ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے وہ دنیا کو کسی دھند کے میں دیکھ رہے ہیں جس کی وجہ سے لوگ اور چیزیں بہت دور یا غیر واضح نظر آ رہی ہیں۔
(ہمیشہ) 0% 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100% (کبھی نہیں)

- 9- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ ان کی زندگی کے بعض اہم واقعات مثلاً (شادی یا گریجویٹیشن) ان کی یادداشت میں محفوظ ہی نہیں۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 10- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ جھوٹ بولنے پر انہیں مورد الزام ٹھہرایا جاتا ہے جبکہ ان کے خیال میں انہوں نے جھوٹ بولا ہی نہیں ہوتا۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 11- کچھ لوگوں کو یہ تجربہ ہوتا ہے کہ اپنے آپ کو آئینے میں دیکھتے ہوئے پہچان نہیں پاتے۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 12- کچھ لوگوں کو یہ محسوس ہوتا ہے کہ دوسرے لوگ، ایشیا اور ان کے اردگرد کی دنیا حقیقی نہیں ہے۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 13- کچھ لوگ ایسے احساس سے گزرتے ہیں کہ ان کو اپنا جسم اپنا نہیں لگتا۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 14- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ بعض اوقات ماضی کا کوئی واقعہ ان کو اتنی شدت سے یاد آتا ہے کہ ان کو محسوس ہوتا ہے جیسے وہ دوبارہ اسی تجربہ سے گزر رہے ہوں۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 15- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ وہ اس بات کے بارے میں پر یقین نہیں کہ جو واقعات ان کو یاد آ رہے ہیں وہ حقیقتاً رونما ہوئے ہیں یا انہوں نے ان واقعات کو صرف خواب میں دیکھا ہے۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 16- کچھ لوگوں کو یہ تجربہ ہوتا ہے کہ مانوس جگہ پر ہوتے ہوئے بھی وہ جگہ ان کو عجیب اور انجانی محسوس ہوتی ہے۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 17- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ جب وہ ٹیلی ویژن یا فلم دیکھ رہے ہوتے ہیں تو کہانی میں اتنا لگن ہو جاتا ہے کہ اس دوران اپنے اردگرد ہونے والے دوسرے واقعات سے بے خبر رہتے ہیں۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 18- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ وہ خیالی پلاؤ پکے یا دن کے سپنوں میں اتنے مجھو ہو جاتے ہیں کہ ان کو محسوس ہوتا ہے کہ جیسے یہ سب کچھ ان کے ساتھ حقیقتاً وقوع پذیر ہو رہا ہے۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)
-
- 19- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ بعض اوقات وہ درد کو محسوس نہیں کرتے۔
(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

افتراقی تجربی پیمانہ

تاریخ: _____ نام: _____ جنس: _____

یہ سوالات ایسے تجربات کو بیان کرتے ہیں جو آپ کو اپنی روزمرہ زندگی میں پیش آسکتے ہیں۔ آپ کے جواب سے یہ ظاہر ہونا چاہیے کہ ایسے تجربات کے ساتھ کتنی بار رونما ہوتے ہیں جبکہ آپ نشہ آور اشیاء یا ادویات کے زیر اثر نہیں ہوتے۔ 0% سے 100% تک ایک نمبر کے گرد دائرہ اس سے یہ ظاہر ہو کہ آپ کے ساتھ کتنے فیصد ہوتا ہے۔ اگر ایسا 45% ہوتا ہے تو 40% اور 50% دونوں کے گرد دائرہ لگائیں۔

1- کچھ لوگوں کو یہ تجربہ ہوتا ہے کہ ڈرائیونگ کے دوران کار، بس، یا ٹرین میں سفر کرتے ہوئے اچانک احساس ہوتا ہے کہ انہیں یاد ہے کہ نہیں کہ اس سفر کے پورے جزوی حصہ میں کیا کچھ ہوا ہے۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

2- کچھ لوگ بعض اوقات کسی کی بات سن رہے ہوتے ہیں اور اچانک انہیں احساس ہوتا ہے کہ کبھی گئی پوری بات یا کسی جزوی حصہ کو انہوں نے سنا ہی نہیں۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

3- کچھ لوگوں کو یہ تجربہ ہوتا ہے کہ وہ اپنے آپ کو ایسی جگہ موجود پاتے ہیں جس کے بارے میں ان کو قطعاً اندازہ نہیں ہوتا ہے کہ وہ کیسے وہاں پہنچے۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

4- کچھ لوگوں کو یہ تجربہ ہوتا ہے کہ وہ اپنے آپ کو ایسے لباس میں ملبوس پاتے ہیں جس کے بارے میں ان کو یہ یاد ہی نہیں ہوتا کہ اس کو کب زیب تن کیا۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

5- کچھ لوگوں کو یہ تجربہ ہوتا ہے کہ ان کو اپنے سامان میں سے ایسی چیزیں ملتے ہیں جن کے خریدے جانے کے بارے میں انہیں یاد ہی نہیں ہوتا۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

6- کچھ لوگوں کو لگتا ہے کہ بعض اوقات ان کو ایسے لوگ ملتے ہیں جن کو وہ نہیں جانتے، وہ ان کو س اور نام سے پکارتے ہیں یا اس بات کا اصرار کرتے ہیں کہ وہ ان مل چکے ہیں۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

7- کچھ لوگوں کو بعض اوقات ایسا محسوس ہوتا ہے جیسا کہ وہ اپنے ساتھ کھڑے ہیں یا اپنے آپ کو کچھ کرتا ہوا دیکھ رہے ہیں اور درحقیقت وہ اپنے آپ کو ایسے دیکھ رہے ہیں کسی دوسرے شخص کو دیکھ رہے ہوں۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)

8- کچھ لوگوں کو یہ بتایا جاتا ہے کہ بعض اوقات وہ دوستوں یا خاندان کے افراد کو نہیں پہچان پاتے۔

(ہمیشہ) 100% 90 80 70 60 50 40 30 20 10 0% (کبھی نہیں)